

А.С. Орлов

Сказочные повести об Азове

"История" 7135 года

УДК 304
ББК 60.5
А11

А11 **А.С. Орлов**
Сказочные повести об Азове: "История" 7135 года / А.С. Орлов – М.: Книга по Требованию, 2021. – 283 с.

ISBN 978-5-458-00205-9

Исследование и текст.

ISBN 978-5-458-00205-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Глубокому уваженію
Лектору Петрову Бранислову
г-ну А. С. Орлову

48

1907. 20 февр.

С. С. А. С.

СКАЗОЧНЫЯ ПОВѢСТИ

ОБЪ АЗОВЪ.

„Исторія“ 7135 года.



ИЗСЛѢДОВАНИЕ И ТЕКСТЪ.



н
10279

лб
274

ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.

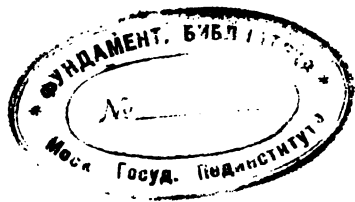
1906.

3,00

8/10
0-554

Р613300
Т6807

Отд. оттискъ изъ журн. „Русскій Филологическій Вѣстникъ“.



Исторія

объ Азовскомъ взятіи и осадномъ сидѣніи отъ турснаго царя Брагима донскихъ назановъ, атамана Наума Васильова и есаула Ивана Зыбина съ товарищами, лѣта 7135 года.

Предметомъ изслѣдованія является произведеніе, въ которомъ послѣдовательно соединены и частію слиты подъ приведеннымъ надъ настоящею статьею заглавіемъ двѣ повѣсти 1) о взятіи донскими казаками Азова у турокъ въ 1637 г. (повидимому) и 2) о сидѣніи казаковъ въ Азовѣ отъ турокъ въ 1641 г. Обѣ эти повѣсти представлены Исторіею въ редакціяхъ, отошедшихъ въ содержаніи, стилѣ и языкѣ отъ своихъ прототиповъ такъ далеко, что ихъ можно считать завершающими книжную жизнь старыхъ Азовскихъ повѣстей. Оригиналы, легшіе въ основаніе Исторіи, таковы: 1) можетъ быть *историческая* редакція повѣсти объ Азовскомъ взятіи, и 2) одна изъ *поэтическихъ* редакцій повѣсти объ Азовскомъ осадномъ сидѣніи. Старыя оригинальныя Азовскія повѣсти измѣнены въ Исторіи прежде всего введеніемъ новыхъ сюжетовъ, которые имѣютъ *сказочный* характеръ. Поэтому обѣ повѣсти, слитыя въ Исторіи, я называю сказочными редакціями или сказочными повѣстями объ Азовскомъ взятіи и объ Азовскомъ сидѣніи; 1-ю повѣсть обозначаю далѣе *ск. в.*, 2-ю *ск. о.* Терминъ *сказочный* употребленъ мною въ противовѣсъ историчности оригиналовъ, безусловной для Повѣсти о взятіи и относительной для Повѣсти о сидѣніи.

событій, вѣроятно, и сдѣлало имя Очакова извѣстнымъ писцу РЗ. Другими словами РЗ былъ написанъ не ранѣе 30-хъ годовъ XVIII в. Текстъ РЗ — полный.

Чт. В. С. Иконниковъ ¹⁾ сообщилъ, что Чт напечатанъ въ неполномъ видѣ съ рукописи А. Титова, по Охранному каталогу послѣдняго, вып. III, стр. 72, № 2283. Рукопись А. Титова, благодаря любезности владѣльца, я видѣлъ. Это — переплетенная тетрадка въ 4 д. л., на 9 лл. (послѣдній чистый). Исторія безъ заглавія и конца, писана на лл. 2—8 об. крупною скорописью начала XIX вѣка, во всякомъ случаѣ не ранѣе 1796 года, судя по невошедшей въ изданіе фразѣ: „Въ лѣто от Рождества Христова 1796 го царь турецкій Ибрагимъ“ и т. д. Остатки старины въ письмѣ можно видѣть въ вынесеніи буквъ, главнымъ образомъ при концѣ строкъ (х, в, м, т; очень часто ѿ), въ рисункѣ выносныхъ х и в и строчныхъ ж, д. Изрѣдка встрѣчается предлогъ в безъ ѣ. Но уже цифры арабскія, а среди рѣдкихъ знаковъ прерыванія встрѣчается ! и ?, напр.: „видя казаковъ печальныхъ сказалъ имъ! что вы молчите, и тужить и печалитесь?“ (4 об.). На об. переплета отмѣчено: „Библиотека П. И. Мельникова № 78“. На л. 1 записъ: „Сказаніе о взятіи города Азова казаками съ Атаманомъ Нижегородцомъ Наумомъ Васильевичемъ, въ царствованіе Михаила Феодоровича. Рк. начала XVIII ст. принад. П. Мельникову“. Титовъ въ Охр. каталогѣ (III, 72) такъ ее и датируетъ. Вторая записъ на л. 1 об.: „Въ рукописи семь листовъ. Подарена Мельникову Влад. Иван. Далемъ, въ Нижнемъ Новгородѣ въ 1850 году. А Далю прислана въ 1845 году изъ Архангельской Губерніи“. Начало текста: „Въ лѣта благочестиваго государя царя и великаго князя Михаила Феодоровича всея Россіи самодѣржца“. Далѣе съ красной строки: „Собравшеся военное вольное казачество изъ городовъ 500 человекъ на тихой Донтъ“ (л. 2). Текстъ напечатанъ не вполнѣ. Въ изданіи помѣщена только *ск. в.*, слѣдующее за нею начало *ск. о.*, сохраненное рукописью въ отрывкѣ, опущено. Привожу этотъ отрывокъ: „Услышавъ

¹⁾ Иконникова „Новыя коллекціи рукописей въ Россіи“, Кіевъ 1890 г., стр. 11.

же царь Турецкій Ибрагимъ, что донскіе казаки Азовъ взяли, созвавъ двухъ великихъ пашей старшихъ и полковниковъ и повѣдавъ имъ о томъ, нача думать съ ними, какъ бы Азовъ назадъ взять и казаковъ всехъ вырубить. И они ему сказали: надобно ихъ избить, чтобы тебѣ великому царю нашему не смѣялись.

Въ лѣто от Рождества Христова 1796-го царь турецкій Ибрагимъ посовѣтовалъ съ своими пашами, повелелъ послать указы во всѣ свои 12-ть земель, къ королямъ и пашамъ, да собѣрутъ силу скоро. Паши же по повеленію его скоро разослали указы, чтобъ всякъ со своею силою шелъ къ царю Ибрагиму, понеже самъ онъ хочетъ ити на взятіе города Азова. Паши же и короли собирали силу равно четыре года. |||—||—||—||—“ (8 об.). Отрывокъ соотвѣтствуетъ РЗ 173, 13—25.

Изданіе воспроизводитъ текстъ съ измѣненіями: 1) составлено заглавіе, 2) прибавлено: взять и 12 15; же 13 14; Атаманъ 21; съ 29, 14 18; послѣ 5.000—„тысящъ“ 17, 26; 3) опущено: -ре послѣ „74“ 13, 25 послѣ „4“ 14 10 и др.; послѣ добрые—послушайте, что вамъ скажемъ 14 7; -ть послѣ „30“ 14 13, послѣ „10“ 15 14 и т. п.; послѣ 3 -ти 14 7, послѣ Азовъ — градъ 15 1, и передъ Атаманъ 13, человѣкъ 17 26; 4) поправлены ошибки: замужесто 12 9, и (вм. ни) 13 3, дочерью Пашевую 7—8, должно 20, зазвзавъ (попр. раз-) 15 14—15, вехъ (попр. всѣхъ) 17, ответствовали 23; 5) поправлено чтеніе отдѣльныхъ словъ: послали (попр. послалъ) 13 21, свести (попр. свезли) 28, отпускъ (попр. откупъ) 14 30, городъ (попр. градъ) 35, остоятся (попр. остановиться) 36, и (попр. или) 15 1, видѣвъ (попр. видя) 10, говорилъ (попр. говорили) 11, то видѣвъ (попр. увидѣвъ то) 17, драгіе (попр. другіе) 31, ихъ (попр. имъ) 35, сказа (попр. сказавъ) 16 2, и (попр. а) ib., раздалъ (попр. раздавъ) 17 13; 6) измѣнены по литературному слѣды говора: дочерѣ 13 14, тысешъ 34, тысяшъ 14 1, ясаулъ 6, -а 11, татара 14 37 15 10 17 и др., подарилъ 15 20 21, порогъ (попр. порохъ) 25, хозява 16 6, вынялъ 14, разно 22, равно 17 7, кажнаго 9; 7) введено новое правописаніе, напр. уничтожено смѣшеніе ѣ и е (самодѣржца 12 4, отдадѣ 9, невесту 14, советовали 16 и др.), поставлено въ концѣ словъ ѣ или опущено посреди (Старъчева 12 10), вставлено посреди словъ ѣ

(сколко 13 7) и т. п.; 8) разставлены знаки препинанія и прописныя буквы. Красныя строки изданія почти вездѣ соотвѣтствуютъ рукописи. Чт—то же переработка XVIII в. (ниже).

У5 написанъ въ тетради 4°, на 18 л., двумя почерками, скорописью самаго конца XVII в. (Сл.-рус. рукописи В. М. Ундольскаго, М. 70, стр. 23, № 795). Въ содержаніи текста имѣется указаніе на время, раньше котораго онъ не могъ быть писанъ: „а мы живемъ под высокою десницею державою царства государя царя Феодора Алексѣевича (в.м. *Михаила Феодоровича*) всея Россей“. Значить, рукопись писана не раньше начала 1676 года. Вторая половина Исторіи, т.-е. *ск. о.*, въ У5 1) заключаетъ пропускъ между словами: „своихъ казаков“ и „і потопиша“, соотвѣтствующій РЗ 177 38—17822, 2) не имѣетъ конца, послѣднія слова: „і побегоша турецкая конница, і не могоша казаки противъ ихъ стояти, понеже“. Такимъ образомъ около $\frac{1}{3}$ текста *ск. о.* утрачено. Конецъ У5 соотвѣтствуетъ 180, 21 РЗ.

П31 писанъ на 30 л. синей бумаги въ 4-ку, скорописью въ нѣсколько почерковъ. На л. 30 об. двѣ записи: 1) „переписывалъ сию тетрадь кольскои мещанинъ Василеи Лоушкинъ 1825 года, месеца марта числа 19“, 2) другою рукою: „1827 го года сѣнтября 24 го числа“. Текстъ писанъ со стараго оригинала, такъ какъ сохранились: 1) старыя начертанія въ надстрочныхъ л, м, х (въ видѣ узловъ и чертъ), р (бокомъ) и въ строчныхъ в, ж, я, ю, оу въ значеніи у, ѿ и др., при этомъ кое какія начертанія не поняты, напр. ѿт или ю вм. я (смѣшеніе отъ сходства послѣднихъ буквъ въ скорописи XVII—XVIII вѣка); 2) діакритическіе знаки надъ гласными, титла и паерокъ. У одного изъ писцовъ остатки старой графики очень сглажены, напр. нѣтъ титлъ.

Объ этой рукописи есть статья О. Миллера въ IV ч. Пѣсенъ, собранныхъ П. Н. Рыбниковымъ, Приложенія, II „Извлеченіе изъ рукописи Публичной Библіотеки (Дрѣвлехран. Погодина, № 1631)“, стр. LXV—LXX, въ которой рукопись описана въ общихъ чертахъ (приписки прочтены не точно), и текстъ ея сравненъ съ Чт, РЗ и др. Азовск. повѣстями, причемъ приведены выдержки.

М9, на 25 лл., въ 4 д., писана скорописью конца XVIII в., судя по записи л. 25 об. „по приказу ея Императорскаго величества самодержицы всероссійской“ — Екатерининскаго времени (цифры арабскія); заглавіе — полууставомъ: „Исторія о азовскомъ взятѣи и о осадномъ сѣдѣніи от турскаго царя Абрагима донскихъ казаковъ, атамана с товарищи Наума Васильевича, ясаула Ивана Зыбина, с товарищи“. Начало „В лета благочестивыя державы великаго государя царя и великаго князя Михаила Ѳеодоровича всея России самодержица“. Кроме приведенной записи, состоящей изъ пробъ пера и кончающейся словами „архангелогород(ской)... канцеляристь“, на л. 25 сохранилась часть другой: „Сия Історія Важескаго Дворце... волостеи Коншенской четверти“. Такъ опредѣляется, повидимому, мѣстность и среда, въ которыхъ вращалась рукопись. Переписчикъ мѣшалъ ц и ч, что то же указываетъ на сѣверъ: очѣни, Ивановиць. Изъ явленій языка еще укажемъ: чѣрныхъ, голубовъ (вм. -ей), оглѣдѣша, переть има, щыты, пишали, выневъ, дасть (вм. -стъ), едучимъ, взимать, подсматривамъ, ранной обѣдъ. Этотъ текстъ замѣчателенъ во многихъ отношеніяхъ. Онъ исправенъ (но не въ цифрахъ), пропусковъ немного, мало и добавокъ и измышленій, напр.: *скач-ного* приб. къ жемъчюгу, *голубовъ* вм. орловъ, *аршима* вм. сажени. Кое въ чемъ лучше другихъ текстовъ: *драгое* платъе. Это полный текстъ, тождественный почти пословно У5 и П31. Къ П31 онъ во многихъ чтеніяхъ ближе, чѣмъ къ У5. Какъ поправки, такъ и ошибки М9 частію отразились на оригиналѣ Р3 Чт, что заставляетъ видѣть въ немъ ближайшаго родича этому оригиналу. Но объ этомъ ниже.

Реданціи Исторіи.

Итакъ, мы имѣемъ пять текстовъ Исторіи Р3, Чт, У5, П31, М9, представляющихъ соединеніе и сліяніе *ск. в.* и *ск. о.*; изъ нихъ только Р3, П31 и М9 полные, — Чт не имѣетъ заглавія и обрывается на первыхъ фразахъ *ск. о.*, въ У5 опущенъ большой отрывокъ въ срединѣ *ск. о.* и нѣтъ конца.

По сличеніи всѣхъ этихъ текстовъ между собою, оказа-

лось, что РЗ и Чт представляют собою одну редакцію Истории, а У5, ПЗ1 и М9 другую. Это положеніе такъ ясно и просто вытекаетъ изъ сличенія, что я не стану приводить въ доказательство его параллелей. Ограничусь замѣчаніемъ, что ПЗ1, У5 и М9 почти дословно повторяютъ одинъ и тотъ же текстъ, а РЗ и Чт мѣстами значительно отклоняются другъ отъ друга. Что и послѣднія однако составляютъ одну общую редакцію, видно изъ отличій тождественныхъ чтеній РЗ Чт отъ соотвѣтствующихъ имъ въ У5 ПЗ1 М9.

При сравненіи той и другой редакціи между собою являются два вопроса 1) о старшинствѣ, 2) о качествахъ редакцій (не текстовъ).

Вопросъ о старшинствѣ въ данномъ случаѣ рѣшается прежде всего лексикологіей. Въ РЗ Чт встрѣчаются термины, не находящіеся въ У5 ПЗ1 М9 и чуждые языку до-петровскаго періода, а именно:

1) РЗ а 300 чело- ловѣвъ убралъ въ <i>немѣцкое</i> ку- пецкое платіе (170 37, 38).	Чт а 300 чело- вѣвъ снарядилъ въ хорошее <i>не-</i> <i>мѣцкое</i> платье (14, 24, 25).	М9 У5 и всех казаковъ наря- дилъ въ драгое (У5 другое) пла- тье.	ПЗ1 і всехъ казаковъ в дол- гое платье.
--	--	--	---

„Купецкое“ РЗ — поздняя самостоятельная поправка. Казаки нигдѣ въ РЗ Чт У5 ПЗ1 М9 не называются купцами, а торговыми людьми. „Хорошее“ Чт, пожалуй, можно считать замѣной болѣе ранняго „драгое“ (М9). Далѣе то же платье называется иначе во всѣхъ текстахъ, а именно:

Чт видѣвъ на казаках платье долгое торговое (15, 10, 11). РЗ пропускъ.	У5 ПЗ1 М9 видѣша на казаках платье торговое носятъ.
--	--

Въ виду контекста, я думаю, что въ 1-мъ отрывкѣ въ прототипѣ Истории не было „немѣцкое“ (вопреки РЗ Чт) и что лучшее чтеніе эпитетовъ представлено ПЗ1 или М9, т.-е. читалось: „и всѣхъ казаковъ нарядилъ въ долгое *или* въ драгое (м. б. съ прибавкою: торговое) носятъ“.

2) РЗ таможенный отпускъ за печатью атаманъ руку прило-	Чт таможенный от- пускъ за печатью Ата- мана написали, и про-	У5 ПЗ1 М9 атаманъ къ тому листу і печать приложилъ, і против
---	---	--

жилъ и противъ того тиву того точную ко- того листа написалъ і
точную *копію* напи- *пію* списали (14, 29— таможенный отпускъ
салъ (171, 4, 5). 31). за печатью.

3) РЗ Чт пашѣ вашему и ко- М9 паши вашему, У5 ПЗ1 ва-
менданту РЗ 171, 25, Чт 15, 18. шему паше.

Въ Чт *комендантъ* упоминается еще нѣсколько разъ: „къ Азовскому Пашѣ или Коменданту“ 14 26 (РЗ „или Коменданту“ нѣтъ 171, 1, У5 М9 ко азовскому воеводѣ і (М9 „і“ нѣтъ) к паше, ПЗ1 к азовскому воеводе паше); „Пашѣ и Коменданту“ 15, 1 (РЗ „и Коменданту“ нѣтъ 171, 11, У5 ПЗ1 воеводе азовскому, М9 воеводѣ); „Паша нашъ и Комендантъ“ 15, 11, 12 (РЗ пропускъ 171, 19, У5 ПЗ1 М9 паша). Были ли эти чтенія, находяціяся лишь въ Чт, въ оригиналѣ редакціи РЗ Чт, сказать трудно.

4) РЗ *лагери* (178, 22, 23).

У5 ПЗ1 М9 табары.

5) РЗ и весь свой *экипажъ* турецкой оставили. 183, 27, 28.

ПЗ1 вмѣсто „и весь — оставили“: все оставя, М9 все и оставя (Чт У5 кончились раньше).

6) РЗ шатры, пушки и *экипажъ* весь, и множество коней въ камышникѣ хождаше, тогда весь *богажъ* и 500 пушекъ и довольно пороху въ Азовъ переправиша. 184, 4, 6.

ПЗ1 шатры турецкие пусты. И увидеша казаки, в камышнике коней множество хождаша, и седлали, и почали казаки коней (М9 казаки коней *нѣтъ*) шатры (М9 + и) животь турецкой снарядъ з горы (М9 *см.* снарядъ з горы — брати и) знамена, оружие (М9 *см.* оружие — ихъ) и платье с мертвыхъ турокъ сняша. И поидоша и доидоша на гору и (М9 *см.* и доидоша на гору и — и взяша) пушки (М9 + и) весь турецкой снарядъ смечати. И сечтоша (М9 *см.* турецкой *и т. д.* — снарядъ турецкой з горы в Азовъ и начаша пушки и снарядъ смекаати) 500 ломовых, 6 (М9 60) полковыхъ пушекъ, и живота всякаго (М9 всякого живота) турецкаго и (М9 и *нѣтъ*) смету нетъ (Чт У5 кончились раньше).